叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 磨刀匠的预算，(the Knife-grinder's Budget Of Pictures &) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

磨刀匠的预算，(The knife-grinder's budget of pictures &)

“ [swɪŋ] - [ʌp] , [maɪ] [lædz] !
“ Swing - up , my Lads !
“ 摇摆 - 向上， 我的 小伙子们 !

“伙计们，振作起来！”

” [ðə; ði] [drɪl] - ['sɑːdʒənt] [kraɪz] ,
” The Drill - Sergeant cries ,
” 这 钻头 - 军士 哭泣 ,

“教官喊道，

“ [ænd; ənd] [fɪks] [ɒn][ðə; ði]['fjuːg(ə)l] - [mæn]
“ And fix on the Fugle - man
“ 和 使固定 在 这 领导 - 男人

“然后盯上福格尔曼

[iːtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
Each of your eyes .
每个 的 你的 眼睛 .

你的每只眼睛。

” [praɪs] [wʌn] ['peni] .
” PRICE ONE PENNY .
” 价格 一 一分钱 .

“价格一便士。”

['frʌntɪspiːs] .
FRONTISPIECE .
卷首插图 .

扉页。

[ðə; ði] [naɪf] - ['graɪndə(r)] .
THE KNIFE - GRINDER .
这 刀 - 磨床 .

磨刀机。

[ðə; ði]
THE
这

这

[naɪf] - [graɪndərz]
KNIFE - GRINDER's
刀 - 研磨机的

磨刀机

[ɒv; əv]
OF
的

的

['pɪktʃəz] & ['pəʊətri] ,
Pictures & Poetry ,
图片 & 诗 ,

图片与诗歌

[fɔː(r); fə(r)]
FOR
为了

为了

[bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] .
BOYS AND GIRLS .
男孩们 和 女孩们 .

男孩和女孩。

[ˈɒtliː] :
OTLEY :
奥特利 :

奥特利:

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈwɔːkə(r)] . - .
PRINTED BY WILLIAM WALKER . 1829 .
打印 经过 威廉 沃克 . - .

由威廉·沃克印刷。1829年。

[ðə; ði] [ˈbʌdʒɪt]
THE BUDGET
这 预算

预算

“ [kʌm] [bai] [maɪ] [faɪn] [ˈæplz] ,
“ Come buy my fine Apples ,
“ 来 买 我的 美好的 苹果 ,

“快来买我上好的苹果吧！”

” [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [kraɪz] ,
” The old Woman cries ,
” 这 老的 女士 哭泣 ,

老妇人哭着说:

“ [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [hæv; həv] [ˈbetə(r)]
“ You cannot have better
“ 你 不能 有 更好的

你不可能有更好的了

[fɔː(r); fə(r)] [ˈiːtɪŋ] [ɔː(r)] [paɪz] .
For eating or pies .
为了 吃 或者 馅饼 .

可食用或做成馅饼。

” [ðə; ði] [ˈhʌkstər] [ænd; ənd] [ˈdɒŋki]
” The Huxter and Donkey
” 这 赫克斯特 和 驴

《赫克斯特和驴》

[ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [ɒn] [ðeə(r)] [legz] :
Are both on their legs :
是 两个都 在 他们的 腿 :

两人都站了起来:

[ðer] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɑːkɪt]
They're going to market
它们是 去 到 市场

他们要去市场了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] .
For butter and eggs .
为了 黄油 和 鸡蛋 .

黄油和鸡蛋。

[ðə; ði]['bɑːbə(r)] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] ,
The Barber , of all men ,
这 理发师 , 的 全部 男人 ,

理发师，在所有男人中，

[ɪz][məʊst] [fʊl] [ɒv; əv] [njuːz] ,
Is most full of news ,
是 最多 满的 的 消息 ,

内容最丰富，新闻最多

[ænd; ənd]['evə(r)] [di'test]
And ever detested
和 曾经 令人厌恶的

并且一直憎恶

[baɪ] [lɒŋ] - ['bɪədɪd] [dʒuːz] .
By long - bearded Jews .
经过 长的 - 留着胡子的 犹太人 .

由留着长胡子的犹太人撰写。

“ [wel] , ['rɪtʃəd] , [jʊr; jər] ['maʊntɪd]
“ Well , Richard , you're mounted
“ 出色地 , 理查德 , 你是 安装

“好了，理查德，你被骑上了。”

[ə'gen] , [ai][dɪ'kleə(r)] ! ”
Again , I declare ! ”
再次 , 我 宣布 ! ”

我再次声明！

“ [jes] , ['raɪdɪŋ][ɪz]['betə(r)]
“ Yes , riding is better
“ 是的 , 骑术 是 更好的

是的，骑马更好

[ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] , [baɪ][fɑː(r)] !
Than walking , by far !
比 步行 , 经过 远的 !

比走路强多了！

” [ðə; ði] [gəʊt] [ɒn][ðə; ði][kræg]
” The Goat on the crag
” 这 山羊 在 这 岩

峭壁上的山羊

[juː; jʊ] [siː] [fɑːst] [ə'sliːp] ;
You see fast asleep ;
你 看 快速地 睡着了 ;

你看到他睡得很沉；

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi][kæn; kən] [liːp] ,
From whence he can leap ,
从 何处 他 能 飞跃 ,

他可以从哪里跳跃，

[ðəʊ] - [ɪts] ['evə(r)][səʊ] [stiːp] .
Tho ' it's ever so steep .
虽然 - 它是 曾经 所以 陡 .

虽然坡度非常陡峭。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [mɪs] ['pʊsi]
The Child and Miss Pussy
这 孩子 和 错过 猫

孩子和猫咪小姐

[duː; də] [pleɪ] ['veri] [naɪs] ;
Do **play** **very** **nice** **;**
做 玩 非常 好的 ;

请好好表现;

[bʌt; bət] ['pʊsi] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)]
But **Pussy** **had** **much** **rather**
但 猫 有 很多 相当

但普西更喜欢

[pleɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [maɪs] .
Play **with** **some** **mice** **.**
玩 和 一些 小鼠 .

和老鼠玩耍。

“ [biː; bi] [kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [læmp] - ['laɪtə(r)] !
“ **Be** **quick** **as** **a** **Lamp** **-** **lighter** **!**
“ 是 快的 作为 一个 灯 - 打火机 !

“像点灯人一样快!”

” ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [seɪ] :
” **Sometimes** **we** **say** **:**
” 有时 我们 说 :

“有时我们会说:

[hɪrz] [wʌn] [ə'pɒn] ['djuːti]
Here's **one** **upon** **duty**
这里是 一 之上 责任

这位正在值班

[fɑːst] ['trɪpɪŋ] [ə'weɪ] .
Fast **tripping** **away** **.**
快速地 绊倒 离开 .

快速出发。

[əʊ] , ['kiːpə(r)] !
O **,** **Keeper** **!**
哦 , 守门员 !

哦，守门员!

[ðaɪ] ['vɪzɪdʒ]
thy **visage**
你的 面容

你的容貌

[ɪz] ['dredf(ə)l] [ɪn'diːd] !
Is **dreadful** **indeed** **!**
是 可怕 的确 !

真是太可怕了!

[ðaɪ] ['prez(ə)ns] [aɪl] [fliː]
Thy **presence** **I'll** **flee**
你的 在场 患病的 逃跑

我将逃离你的存在

[wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [spiːd] .
With **all** **possible** **speed** **.**
和 全部 可能的 速度 .

以最快的速度。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)]
Here **comes** **for** **the** **Butcher**
这里 来 为了 这 屠夫

屠夫来了。

[ə; eɪ] [faɪn] ['lʌsti] [kɑːf] ,
A **fine** **lusty** **Calf** **,**
一个 美好的 好色的 小牛 ,

一头健壮有力的小牛，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
For **the** **killing** **of** **which**
为了 这 杀 的 哪个

因杀害

[hiː; hi] [pə'hæps] [wɪl] [get] [hɑːf] .
He **perhaps** **will** **get** **half** **.**
他 也许 将要 得到 一半 .

他或许能分到一半。

[pə'teɪtəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['juːsf(ə)l] ,
Potatoes **are** **useful** **,**
土豆 是 有用 ,

土豆很有用，

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [bʌt; bət] [gʊd] :
If **they** **be** **but** **good** **:**
如果 他们 是 但 好的 :

如果他们只是善良的话：

[ðə; ði] [graʊnd] [mʌst; məst] [biː; bi] - ,
The **ground** **must** **be** **till'd** **,**
这 地面 必须 是 - ,

土地必须耕种。

[ɔː(r)] [wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv] [fuːd] .
Or **we** **cannot** **have** **food** **.**
或者 我们 不能 有 食物 .

否则我们就没饭吃了。

[ðæt] [haʊnd] , [ai] [deə(r)] [seɪ] ,
That **Hound** **,** **I** **dare** **say** **,**
那 猎犬 , 我 敢 说 ,

那只猎犬，我敢说，

[woʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪp] ;
Won't **like** **the** **Boy's** **whip** **;**
惯于 喜欢 这 男孩们 鞭 ;

不会喜欢男孩的鞭子；

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [breɪk] [ðə; ði] [kɔːd] ,
Could **he** **break** **the** **cord** **,**
可以 他 休息 这 绳索 ,

他能把绳子弄断吗?

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [slɪp] .
He **would** **give** **him** **the** **slip** **.**
他 会 给 他 这 滑 .

他会甩掉他。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒæk] !
Poor **Jack** **!**
贫穷的 杰克 !

可怜的杰克!

[aɪm] [ə'freɪd]
I'm **afraid**
我是 害怕的

我耽心

[ðæt] [ðaɪ] [bʌm] [wɪl] [biː; bi][sɔː(r)] :
That thy bum will be sore :
那 你的 屁股 将要 是 疮 :

你的屁股会很疼：

[ðæt] ['fʊtˌmen] [wɜː(r); wə(r)] [buːt] - [dʒæks]
That footmen were boot - jacks
那 侍从 是 启动 - 杰克

那些步兵是强盗

[ai] [nɛə] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] .
I ne'er knew before .
我 从未 知道 前 .

我以前从未知道。

[juː; jʊ][hɪə(r)] [siː] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn]
You here see a poor man
你 这里 看 一个 贫穷的 男人

你看，这里有个穷人

[rɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ;
Repairing a chair ;
维修 一个 椅子 ;

修理椅子；

[hiː; hi][sɪts][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
He sits on the ground ,
他 坐着 在 这 地面 ,

他坐在地上，

[kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] .
Quite expos'd to the air .
相当 曝光 到 这 空气 .

完全暴露在空气中。

[sɪlk] , ['kɒtn] , [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ,
Silk , Cotton , and Sugar ,
丝绸 , 棉布 , 和 糖 ,

丝绸、棉花和糖

[ænd; ənd] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [tiː] ,
And Coffee , and Tea ,
和 咖啡 , 和 茶 ,

还有咖啡和茶。

[ɑː(r); ə(r)] - [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz]
Are fetch'd by the sailors
是 - 经过 这 水手们

由水手们取回

[ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [siː] .
Across the great sea .
穿过 这 伟大的 海 .

跨越大海。

[pɔː(r); pʊə(r)] [treɪ] [siːm] [ɪnklɪnd]
Poor Tray seems inclin'd
贫穷的 托盘 似乎 倾斜的

可怜的特雷似乎倾向于

[wɪð] [mə'tɪldə] [tuː; tə][daɪn] :
With Matilda to dine :
和 玛蒂尔达 到 用餐 :

与玛蒂尔达共进晚餐：

[hiː; hi]['wɒnts][bʌt; bət][ðə; ði] [miːt] ， —

He	wants	but	the	meat	,	—
他	想要	但	这	肉	，	—

他想要的只是肉而已。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][waɪn] .

He	would	leave	her	the	wine	.
他	会	离开	她	这	葡萄酒	.

他会把酒留给她。

[kʌm] [bai] [maɪ][fæt] ['ræbɪts] ，

Come	buy	my	fat	Rabbits	,
来	买	我的	胖的	兔子	，

快来买我的肥兔子吧!

[kʌm] ， ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [bai] ；

Come	,	Ladies	,	and	buy	;
来	，	女士们	，	和	买	；

女士们，快来购买吧!

[wɪð] ['mʌtn] [ðeɪ] [meɪk]

With	mutton	they	make
和	羊肉	他们	制作

他们用羊肉制作

[ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [paɪ] .

A	most	excellent	pie	.
一个	最多	出色的	馅饼	.

非常棒的馅饼。

[wen] [ðə; ði][hen] [kɔːlz][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] ，

When	the	Hen	calls	her	Chickens	,
什么时候	这	母鸡	呼叫	她	鸡	，

当母鸡呼唤她的小鸡们时，

[ðeɪ] ['fɒləʊ] [streɪt] - [wei] ；

They	follow	straight	-	way	;
他们	跟随	直的	-	方式	；

他们径直跟了上去；

[səʊ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz]

So	Children	should	always
所以	孩子们	应该	总是

所以孩子们应该总是

[ðeə(r)]['peərənts][ə'beɪ] .

Their	Parents	obey	.
他们的	父母	服从	.

他们的父母服从了。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['lɔːndrɪs]

You	see	the	old	Laundress
你	看	这	老的	洗衣妇

你看，那位老洗衣妇。

[æt; ət] [wɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [drɪlz] ；

At	work	in	her	drills	;
在	工作	在	她	演习	；

正在训练中；

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)] [ʃiːz] [tuː] [əʊld]

But	I	fear	she's	too	old
但	我	害怕	她是	也	老的

但我担心她年纪太大了。

[tuː; tə] [krɪmp] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [frɪlz] .
To **crimp** **you** **your** **frills** **.**
到 压接 你 你的 褶边 .

帮你收紧你的褶边。

“ [bai] [ə; eɪ] [gʊd] ['swiːpɪŋ] - [brʌʃ] , —
“ **Buy** **a** **good** **sweeping** **-** **brush** **,** **—**
“ 买 一个 好的 扫荡 - 刷子 , —

“买一把好用的扫帚，——

[hænd] - ['brʌʃɪz] [bai] , —
Hand **-** **brushes** **buy** **,** **—**
手 - 刷子 买 , —

购买手刷，—

[aɪl] [sel] [juː; jʊ] [tʃiːp] ['brʌʃɪz] , ” —
I'll **sell** **you** **cheap** **brushes** **,** **”** **—**
患病的 卖 你 便宜的 刷子 , ” —

我会卖给你便宜的刷子。”

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [dʌθ] [kraɪ] .
The **old** **man** **doth** **cry** **.**
这 老的 男人 确实 哭 .

老人在哭泣。

[ðɪs] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]
This **Lady** **of** **pleasure**
这 女士 的 乐趣

这位享乐女士

[ɪz] ['teɪkɪŋ] [freʃ] [eə(r)] ;
Is **taking** **fresh** **air** **;**
是 采取 新鲜的 空气 ;

正在呼吸新鲜空气;

[wɪtʃ] [meɪ] [duː; də] ['veri] [wel] ,
Which **may** **do** **very** **well** **,**
哪个 可能 做 非常 出色地 ,

这或许会非常成功，

[ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [kiːp] [feə(r)] .
If **the** **weather** **keep** **fair** **.**
如果 这 天气 保持 公平的 .

如果天气晴朗的话。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ned] , [aɪm] [ə'freɪd] ,
Poor **Ned** **,** **I'm** **afraid** **,**
贫穷的 内德 , 我是 害怕的 ,

可怜的内德，恐怕是这样。

['kænɒt] [miːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ;
Cannot **meet** **with** **his** **horse** **;**
不能 见面 和 他的 马 ;

无法与他的马见面;

[hiː; hi] [siːm] [kwaɪt] [dɪ'stræktɪd]
He **seems** **quite** **distracted**
他 似乎 相当 愣

他似乎心不在焉。

[æt; ət] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lɒs] .
At **so** **great** **a** **loss** **.**
在 所以 伟大的 一个 损失 .

损失如此巨大。

[ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ] [siː] ['swɪŋɪŋ] ,
The Girl you see swinging ,
这 女孩 你 看 摇摆 ,

你看到的那个荡秋千的女孩，

[ɪf] [ðə; ði][bænd]['əʊnli] [breɪk] ,
If the band only break ,
如果 这 乐队 仅有的 休息 ,

如果乐队只是断裂，

[wɪl] [biː; bi][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)]
Will be in great danger
将要 是 在 伟大的 危险

将面临巨大危险

[ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
Of breaking her neck .
的 打破 她 脖子 .

扭断她的脖子。

[ə; eɪ] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] [naʊ]
A Bull - baiting now
一个 公牛 - 诱饵 现在

现在正在进行斗牛

[pʊts][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [bʊk] :
Puts an end to my book :
放置 一个 结尾 到 我的 书 :

我的书写到此结束：

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][səʊ]['kruːəl] ,
The scene is so cruel ,
这 场景 是 所以 残忍的 ,

这场景太残酷了。

[aɪ][kæn; kən] [skeəs] [beə(r)][tuː; tə] [lʊk] .
I can scarce bear to look .
我 能 稀少 熊 到 看 .

我简直不敢看。

['dʌbljuː] . ['wɔːkə(r)] , ['prɪntə(r)] , ['ɒtliː] .
W . Walker , Printer , Otley .
W . 沃克 , 打印机 , 奥特利 .

W. Walker，印刷厂，奥特利。

[əʊld] ['bɪli] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !
Old Billy , poor man !
老的 比利 , 贫穷的 男人 !

老比利，可怜的人！

[ɪz] [dɪpraɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
Is depriv'd of his sight ,
是 被剥夺的 的 他的 视线 ,

他双目失明了，

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk]
But still with his music
但 仍然 和 他的 音乐

但他的音乐依然动听

[pɹədj'uːsɪz] [dɪ'laɪt] .
Produces delight .
产 喜 .

令人愉悦。

[praɪs]	[wʌn]	['peni]	.
PRICE	**ONE**	**PENNY**	**.**
价格	一	一分钱	.

价格一便士。

[-]	[nəʊt]	:	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]	[hæz; həz]	[biːn]	['stændədaɪzd]	.
Transcriber's	**Note**	**:**	**Punctuation**	**has**	**been**	**standardized**	**.**
转录员的	笔记	:	标点	有	到过	标准化	.

转录者注：标点符号已标准化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神